

国务院国有资产监督管理委员会商业技能鉴定与饮食服务发展中心  
全国商务人员职业资格考评委员会指定考试培训用书

# Business English

## 商务英语翻译师 考试培训教材

(笔译)

商务英语翻译师职业资格认证专业委员会 / 审定  
商务英语翻译师考试培训教材编委会 / 编著



中国社会科学出版社

国务院国有资产监督管理委员会商业技能鉴定与饮食服务发展中心  
全国商务人员职业资格考评委员会指定考试培训用书

# Business English

# 商务英语翻译师 考试培训教材

(笔译)

商务英语翻译师职业资格认证专业委员会 / 审定  
商务英语翻译师考试培训教材编委会 / 编著



中国社会科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译师考试培训教材/沈素萍等主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2007. 1

ISBN 978 - 7 - 5004 - 6010 - 7

I. 商… II. 沈… III. 商务 - 英语 - 翻译 - 资格考核 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 153843 号

出版策划 任 明  
责任编辑 高 涵 张海南  
责任校对 安 然  
封面设计 弓禾碧  
技术编辑 李 建

---

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2007 年 1 月第 1 版

印 次 2007 年 1 月第 1 次印刷

开 本 710 × 980 1/16

印 张 49

插 页 4

字 数 745 千字

定 价 70.00 元 (全二册)

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换  
版权所有 侵权必究

# 《商务英语翻译师考试培训教材（笔译）》

## 编委会名单

名誉主任 王惠卿

主 编 沈素萍 Grace Zhang

副 主 编 蒿 青 常 锐 高 涵

编 委 侯宝琴 李 琳 刘 丽

## 前 言

随着我国加入 WTO，我国的对外经济合作与国际竞争也迈入了一个新时期。国家需要一大批掌握 WTO 规则、精通商务外语的人才，以提高我国在全球经济一体化中的竞争力。由于我国外语专业的学历教育体系中针对商务外语翻译岗位的应用性教学内容相对滞后，缺乏相关的标准和规范，商务翻译人员的业务素质 and 翻译水平满足不了我国对外开放形势快速发展的要求。为了规范商务外语翻译职业资格的相关培训工作，进一步提高商务外语翻译从业人员的素质和能力，根据《中华人民共和国行政许可法》中的有关规定以及《中共中央、国务院关于进一步加强人才工作的决定》精神，国务院国有资产监督管理委员会商业技能鉴定与饮食服务发展中心决定成立“商务英语翻译师职业资格认证专业委员会”，从 2006 年起在全国范围内组织开展“商务英语翻译师”的培训和考核认证工作，旨在通过统一的职业资格培训以及考核认证工作，为全社会培养和推荐优秀的商务英语翻译从业人员，从而促进我国对外开放事业的健康发展。

商务英语翻译师的培训和认证是我国商务职业资格认证体系的组成部分，在全国首次推出：助理商务英语翻译师、商务英语翻译师、高级商务英语翻译师三个级别的职业资格认证与考试。为了切实推动这项工作，国务院国资委商业技能鉴定与饮食服务发展中心商务英语翻译师职业资格认证专业委员会为本资格认证考试进行了充分的调研，并在师资培训和培训课程设置上都进行了精心的布置；委托对外经济贸易大学和澳大利亚 Curtin University of Technology 等有关院校的知名专家教授组成专家委员会，在认真总结商务英语翻译在国内外教学及文化差异上的不同特点的基础上，根据商务活动实践中对商务英语翻译实用性的要求，结合我国商务英语翻译工作的现实情况，对培训教材内容、结构、篇幅等进行了认真的研究、论证并组织编写了本套《商务英语翻译师培训教程》。教材分为笔译、口译两部分，作为全国商务英语翻译师培训、考试、认证的统一指定教材。

本教材具有如下特点：

一、实用性。商务英语是以国际商务为语言背景的应用性学科。商务英语翻译的研究对象是在有关特定语言环境下所使用的专门用途的英语。由于国际商务涉及许多不同行业和领域，所以本书涵盖了相关各个领域的专业英语，如：经贸英语、金融英语、经济学英语、会计英语、广告英语等，打破了领域和等级的界限，具有很强的实用性。

二、多元性。英语已成为国际商务、国际通讯和互联网的最佳媒体。作为全球商务语言，它以多样性和易变性而著称，这导致英语以多种形式存在并具有文化背景的多样性。本书特别引进了国外著名大学关于商务英语翻译的最新理论，尽量做到文化信息等值或对等，以适应迅速演变的商务英语翻译多元性。

三、本书口译教材配有相应的语言光盘，以帮助学习者提高口译能力。

本套教材在编写过程中得到了对外经济贸易大学沈素萍老师和澳大利亚 Curtin University of Technology Grace Zhang 以及 Anne Guan、Angek Fox 的帮助和支持。经全国商务人员职业资格考评委员会审定，由中国社会科学出版社负责教材的出版，保证了教材的权威性与学术性。在此对参加教材编写的专家教授及工作人员表示衷心的感谢！

本套教材不仅作为商务英语翻译师职业资格考试的培训用书，同时也可以作为有关院校教学参考教材及从事商务英语翻译的相关人员的工作参考书。

由于商务英语的涵盖面太广，涉及众多的不同领域，所以国际商务英语的翻译标准有其特殊性。由于编写时间紧、任务重，难免出现一些疏漏错误，真诚地欢迎各界人士批评指正，以便再版时予以修正完善。

国务院国资委商业技能鉴定与饮食服务发展中心

商务英语翻译师职业资格认证专业委员会

2006 年 11 月 20 日

## Contents

Unit 1 Economic Globalization .....	(1)
英汉两种语言的特点对比及翻译 .....	(27)
Unit 2 Career Choices and Employment .....	(36)
Unit 3 Company Management .....	(58)
商务英语的特点及其翻译 (一) .....	(76)
Unit 4 Import & Export .....	(85)
Unit 5 Business Contract .....	(113)
合同英语的特点和翻译 .....	(149)
Unit 6 Marketing Strategies .....	(157)
Unit 7 Business Advertising .....	(167)
英语广告的文体特点和汉译 .....	(183)
Unit 8 Banks and Foreign Exchange .....	(190)
Unit 9 Investment .....	(210)
Unit 10 Insurance .....	(230)
商务英语的特点及其翻译 (二) .....	(250)
Unit 11 Cultural Diversity of Global Business .....	(257)
Unit 12 Business Negotiation and Protocol .....	(288)
标识语的特点和英译 .....	(324)
Unit 13 Trade Disputes .....	(335)
Unit 14 WTO .....	(363)
汉语广告的文体特点及英译 .....	(376)
写作练习答案 .....	(383)

## **Unit 1 Economic Globalization**

### **引言 (Introductory Remarks)**

我国的经济发展处在经济全球化和 WTO 时代，商务领域的从业人员需要从宏观意义上了解当今的世界经济发展趋势以及中国的机遇和所面临的挑战。

从语言学习和翻译的角度来讲，通过本单元的学习，读者可以掌握描述经济全球化和宏观经济发展的常用基本词汇、术语和句型，从而为商务英语阅读和翻译打下基础。

#### **翻译篇**

##### **Passage 1**

### **Economic Globalization Is Becoming the Mainstream of World Economic Development**

#### **What Is Economic Globalization?**

The so-called economic globalization refers to the continuous increase in the scale and form of the transnational flow of commodities, services, production elements and information, improving the efficiency of the allocation of resources within the scope of the world market through international division of labor, thereby increasingly deepening the trend of the degree of interdependence between various economies<sup>1</sup>. The concept of economic globalization did not emerge until the 1980s. However, the world market featuring a high degree of trade and investment liberalization had emerged in the late 19th century, but this process was interrupted by the great depression of the capitalist economy and the two world wars.



## **Causes of Globalization**

There exist profound reasons for the formation and development of economic globalization.

Firstly, economic globalization reflects the internal requirement of the development of productive forces. The rise in technological progress and the level of economic development objectively require the deepening of the division of labor and the expansion of the market scale. This requirement boosts the development of production from domestic regional division of labor to international division of labor and the extension of sales from the domestic market to the international market. At the same time, the enormous increase in the transnational investment, production and trading activities necessarily demands the rapid development of the international financial market, so as to guarantee the highly efficient operation of these kind of transnational economic activities.

Secondly, change in the post-war international economic relations has created conditions for economic globalization. The developed countries, relying on their strong international competitiveness and economic strength, spare no efforts to push trading and investment liberalization in the negotiation on international bilateral and multilateral economic relations. After World War II, promoted by the demonstration role of the newly industrialized economies, more and more developing countries have conducted trade, investment and financial liberalization reforms. Implementing a trade and investment liberalization policy is the developing countries' initiative choice, aiming to pursue their own interests. The practice of a trade and investment liberalization policy by more and more countries has created greater market space for the transnational flow of commodities, services and production elements.

Economic globalization can both bring huge benefits from international division of labor and contain risks. For example, the debt crisis which erupted in Latin American countries in the 1980s and the Asian financial crisis that broke out in 1997 brought disastrous consequences to the developing countries. Time has proved that not all countries can be benefited from globalization.

## **Manifestations of Economic Globalization**

Boosted by technological progress, the process of economic globalization has been gradually quickened since World War II, particularly since the past two decades, and has become the mainstream of the world economic development. With

the diminishing of international trade barriers, international commodity trade has grown rapidly, with the average rate of growth reaching 5.6 percent between 1980—1995. The average annual growth rate of service trade, which had risen as a new force, reached 9.3 percent, both higher than the rate of world economic growth in the same period<sup>2</sup>. International investment became increasingly active. Transnational corporations carried out activities of worldwide production and operation and their total capital exports had hit US \$3,500 billion, becoming the mainstay of economic globalization. Financial internationalization had undergone accelerated development. The volume of transactions on the international financial market had developed by leaps and bounds. The various international financial markets had formed transaction networks mutually connected in time and linked in price. The Internet has expanded rapidly, international information circulation being rapid and convenient, an “earth village” in the sense of information exchange is taking shape.

Increasingly over the past two centuries, economic activity has become more globally oriented and integrated. Some economists argue that it is no longer meaningful to think in terms of national economies; international trade has become central to most local and domestic economies around the world. Among the major industrial economies, sometimes referred to as the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) countries, 65 percent of the total economic production, or GDP (gross domestic product), is associated with international trade. Economists project that in the U. S. more than 50 percent of the new jobs created in this decade will be directly linked to the global economy.

The recent focus on the international integration of economies is based on the desirability of a free global market with as few trade barriers as possible, allowing for true competition across borders<sup>3</sup>. International economic institutions, such as the World Trade Organization (WTO) and the International Monetary Fund (IMF), facilitate this increasingly barrier-free flow of goods, services, and money (capital) internationally. Regionally, too, organizations like the North America Free Trade Association (NAFTA), the European Union (EU), and the Association of South East Asian Nations (ASEAN) work towards economic integration within their respective geographical regions. Regional integration will also expedite the process of economic globalization from another aspect.

## WTO Suits and Spurs Development of Economic Globalization

The formation and development of the World Trade Organization (WTO) and its predecessor, the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), have met the objective demand of post-war economic globalization. It was only in 1995 that the WTO replaced the GATT after undergoing seven-year Uruguay rounds of negotiations and became an official international organization that promotes international trading liberalization by meeting the need of the development of economic globalization.<sup>4</sup>

Because more and more countries and regions have been involved in the tide of economic globalization, the number of WTO member states has also increased from the original 23 GATT members to the present more than 130 members. Russia and some former Soviet and East European countries have also applied to join this organization. It can be predicted that along with the further advance of the process of economic globalization, more and more new areas will be included in the scope of WTO negotiation, so this organization will become more important.

The multilateral trading system has not only met the demand for the development of economic globalization, the expansion of its role and the elevation of its status have effectively pushed forward the process of economic globalization.

Firstly, the WTO has provided international trade with universally accepted rules, the principles it follows, such as non-discrimination, more liberal and encouraging competition, have charted the orientation set for the development of global trade.

Secondly, enlargement of the WTO content has expanded the principle of liberalism to more areas.

Thirdly, the WTO mechanism for the solution of disputes has made unique contributions to the stability of the global economy.

Adapted from :

1. *Be Merged with the Tide of Economic Globalization*, Wu Hao, *People's Daily* (online editorial), February 1, 2000.

2. *Globalization: Threat or Opportunity?* IMF, April 12, 2000.

### 词汇短语 (Words & Expressions)

globalization *n.*

全球化

mainstream *n.*

主流

transnational *adj.*

跨国的

commodity <i>n.</i>	商品
allocation <i>n.</i>	分配
interdependence <i>n.</i>	相互依赖
emerge <i>v.</i>	出现, 浮现
liberalization <i>n.</i>	自由化
boost <i>v.</i>	提高, 推动
competitiveness <i>n.</i>	竞争力
spare no efforts to	不遗余力地
negotiation <i>n.</i>	谈判, 协商, 磋商
bilateral <i>adj.</i>	双边的
multilateral <i>adj.</i>	多边的
implement <i>v.</i>	实施
initiative <i>n.</i>	主动性, 进取心
erupt <i>v.</i>	爆发
manifestation <i>n.</i>	显示
diminish <i>v.</i>	减少, 缩小
mainstay <i>n.</i>	主要依靠
undergo <i>v.</i>	经历
accelerate <i>v.</i>	加快……之速度
transaction <i>n.</i>	交易
by leaps and bounds	极迅速地
circulation <i>n.</i>	流通, 发行
orientation <i>n.</i>	定位; 方针的确定
integration <i>n.</i>	一体化; 综合
desirability <i>n.</i>	称心合意
facilitate <i>v.</i>	推进, 促进
respective <i>adj.</i>	各自的
expedite <i>v.</i>	加快
predecessor <i>n.</i>	前身
elevation <i>n.</i>	提高, 提升
non-discrimination <i>n.</i>	非歧视
chart <i>v.</i>	指引, 制图
protectionism <i>n.</i>	保护主义
stability <i>n.</i>	稳定

## 术语 (Special Terms)

economic globalization	经济全球化
allocation of resources	资源配置
international division of labor	国际分工
newly industrialized economy (NIE)	新兴工业化经济
trade barrier	贸易壁垒
transnational corporation (TNC)	跨国公司
capital export	资本输出
volume of transaction	交易量
multilateral trading system	多边贸易体系
mechanism for the solution of disputes	争端解决机制

## 背景知识 (Background Knowledge)

### 1. 经济全球化的理论基础

在国际贸易理论中, 占主流地位的国际分工理论主要有亚当·斯密的绝对优势理论、李嘉图的比较优势理论以及赫克歇尔—俄林的要素禀赋理论。国际分工决定了国际交换和国际贸易; 而国际交换和国际贸易是依据国际价值进行的。在国际贸易中, 劳动生产率高、劳动强度大的国别劳动可以创造较多的国际价值, 从而在国际分工中获得更多的超额利润。这也是各国积极参与国际分工和推动经济全球化的内在动力。

经济全球化的又一重要理论基础是规模经济理论。跨国公司是经济全球化的载体, 它的迅速发展, 就是为了获取规模经济效益, 它是实现规模经济效益的有效途径和方式。

### 2. 新兴工业经济体

又名新兴工业国 (Newly Industrializing Country, NIC), 用来指工业化程度高, 经济快速增长, 实现中等收入的第三世界国家, 如 20 世纪 70 年代经济高速发展的中国香港、韩国、新加坡和中国台湾 (所谓的“亚洲四小龙”), 现在也包括泰国、马来西亚、菲律宾、墨西哥、中国、印度、土耳其、南非等。

### 3. 拉美债务危机

20 世纪 80 年代初爆发的债务危机, 也称“结构性发展危机”。1980—1990 年, 拉美地区 GDP 年均增长仅为 1.2%, 其中阿根廷等七国是负增长; 地区人均 GDP 年均增长为 -0.9%, 因而被称为“失去的 10 年”。10 年内,

拉美净流出资金两千多亿美元，地区外债余额却由 1980 年的 2415 亿上升到 1990 年的 4390 亿美元。1990 年，拉美贫困人口占总人口比例达到 48.3%，创历史最高纪录。

#### 4. 1997 年亚洲金融危机

1997 年泰国突然爆发一场货币危机并发展成金融和经济危机，而且，很快波及东亚的其他国家和地区，连一向被称为是发展奇迹的“亚洲四小龙”也逃脱不了这场厄运。危机中，大多数东亚经济的货币和资产价值跌了 30%—40%。泰国、印尼和韩国是遭受打击最大的国家，不仅汇率急剧贬值，GDP 大幅下降，而且还出现支付危机，因此不得不接受 IMF 等国际机构条件严苛的救援。到 1998 年，所有受到影响的经济，包括金融和企业素质相对良好的新加坡和中国香港，都陷入了严重的经济衰退。中国内地则在危机期间不仅货币没有贬值，而且，经济还保持了 7.8% 的增长速度，对东亚经济的复苏作出了贡献。

#### 5. 经济合作与发展组织

该组织是西方主要资本主义国家协调经济和社会政策的国际组织，简称“经合组织”（Organization for Economic Co-operation and Development, OECD）。前身为 1948 年 4 月 16 日西欧十多个国家成立的欧洲经济合作组织。1960 年 12 月 14 日，加拿大、美国及欧洲经济合作组织的成员国等共 20 个国家签署《经济合作与发展组织公约》，决定成立经济合作与发展组织。在公约获得规定数目的成员国议会的批准后，《经济合作与发展组织公约》于 1961 年 9 月 30 日在巴黎生效，经济合作与发展组织正式成立。总部设在巴黎。

经合组织的宗旨是促进成员国经济和社会的发展，推动世界经济增长；帮助成员国政府制定和协调有关政策，以提高各成员国的生活水准，保持财政的相对稳定；鼓励和协调成员国为援助发展中国家作出努力，帮助发展中国家改善经济状况，促进非成员国的经济发展。

#### 6. 国际货币基金组织

国际货币基金组织（International Monetary Fund, IMF），是政府间的国际金融组织。它是根据 1944 年 7 月在美国新罕布什尔州布雷顿森林召开联合国和联盟国家的国际货币金融会议上通过的《国际货币基金协定》而建立起来的。于 1945 年 12 月 27 日正式成立，1947 年 3 月 1 日开始办理业务。同年 11 月 15 日成为联合国的一个专门机构，但在经营上有其独立性，总部设在华盛顿。至今，IMF 已有 182 个成员。

IMF 主要业务活动有：向成员提供贷款，在货币问题上促进国际合作，研究国际货币制度改革的有关问题，研究扩大基金组织的作用，提供技术援助和

加强同其他国际机构的联系。

中国是该组织创始国之一。1980年4月17日,该组织正式恢复中国的代表权。1991年,该组织在北京设立常驻代表处。

#### 7. 北美自由贸易区

北美自由贸易区(North America Free Trade Association, NAFTA)由美国、加拿大和墨西哥三国组成,三国于1992年8月12日就《北美自由贸易协定》达成一致意见,并于同年12月17日由三国领导人分别在各自国家正式签署。1994年1月1日,协定正式生效,北美自由贸易区宣布成立。

协定的宗旨是:取消贸易壁垒;创造公平的条件,增加投资机会;保护知识产权;建立执行协定和解决贸易争端的有效机制,促进三边和多边合作。

#### 8. 欧洲联盟

欧洲联盟简称“欧盟”(European Union, EU),是当今世界一体化程度最高的区域政治、经济集团组织。其前身是欧洲共同体,即欧洲经济共同体、煤钢共同体和原子能共同体的统称。1993年11月,《欧洲联盟条约》(又称《马斯特里赫特条约》)生效,欧共体演化为欧洲联盟。

经过几十年的建设,欧盟已建立了关税同盟,实行共同外贸、农业和渔业政策,创立了欧洲货币体系,建立了总预算制度。1993年1月统一大市场正式启动,基本实现了商品、人员、资本和服务的自由流通。1999年1月1日欧元如期启动。2002年1月1日,欧元现钞开始流通。

#### 9. 东南亚国家联盟

1967年8月7日至8日,印度尼西亚、新加坡、泰国、菲律宾四国外长和马来西亚副总理在泰国首都曼谷举行会议,发表了《东南亚国家联盟成立宣言》,即《曼谷宣言》,正式宣布了东南亚国家联盟(简称“东盟”, Association of Southeast Asian Nations, ASEAN)的成立。

东盟除印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡和泰国5个创始成员国外,文莱在1984年独立后即加入东盟,越南于1995年加入东盟,1997年缅甸和老挝加入东盟,1999年4月,柬埔寨成为东南亚地区最后一个加入东盟的国家。东盟10个对话伙伴国是:澳大利亚、加拿大、中国、欧盟、印度、日本、新西兰、俄罗斯、韩国和美国。

为了早日实现东盟内部的经济一体化,东盟自由贸易区2002年1月1日正式启动。自由贸易区的目标是实现区域内贸易的零关税。

#### 10. 乌拉圭回合谈判

1986年9月在乌拉圭的埃斯特角城举行了关贸总协定部长级会议,决定进行一场旨在全面改革多边贸易体制的新一轮谈判,故命名为“乌拉圭回合”

谈判 (Uruguay Rounds of Negotiation)。这是迄今为止最大的一次贸易谈判, 参加方从最初的 103 个, 增至谈判结束时的 128 个, 历时 7 年半, 于 1994 年 4 月在摩洛哥的马拉喀什结束。

### 例句解析与翻译 (Sentence Analysis & Translation Exemplification)

1. The so-called economic globalization refers to the continuous increase in the scale and form of the transnational flow of commodities, services, production elements and information, improving the efficiency of the allocation of resources within the scope of the world market through international division of labor, thereby increasingly deepening the trend of the degree of interdependence between various economies. 所谓经济全球化是指商品、服务、生产要素与信息的跨国界流动的规模和形式不断增加, 通过国际分工, 在世界市场范围内提高资源配置的效率, 从而使各国间经济相互依赖程度日益加深的趋势。

本句属于一个较长的定义句型。通过分析原文, 我们可以看出, 原文定义的重心落在了 continuous increase 这一结构上, 后面枝枝杈杈地带上了许多结构和成分, 典型反映了英语线形扩展能力强, 句首封闭, 句尾开放, 头重脚轻的特点。翻译时如果照搬原文结构, 译文必定不通畅, 因此可以考虑更换译文定义的名词重心。通过分析原文可以看出 continuous increase in... 结构, improving the efficiency of... 结构和 increasingly deepening the trend of... 结构并非并列关系, 后者是前两者造成的最终结果, 这一点可以从原文的逻辑联系词 thereby 反映出来。因此翻译时可以将原文的分词短语 deepening the trend of 化为“……加深的趋势”, 既对应了原文以名词为中心的结构, 又符合中文定义习惯。三个大的结构均可对应原文的顺序译出, 只是在词性转换以及定语和状语的位置上根据汉语的表达习惯作必要的调整, 如将 the continuous increase in the scale and form of the transnational flow of commodities, services, production elements and information 译成“商品、服务、生产要素与信息的跨国界流动的规模和形式不断增加”, 原文的中心词是名词 increase, 后面凭借介词短语 in 串起了较长的修饰成分, 而译文将原文的修饰成分化为主语, 形容词 continuous 译为副词“不断”, 原文的中心名词化为了译文的动词“增加”。第二个结构中状语成分 within the scope of the world market 和 through international division of labor 根据汉语的表达习惯作了前置处理。

2. The average annual growth rate of service trade, which had risen as a new force, reached 9.3 percent, both higher than the rate of world economic growth in the same period. 服务贸易异军突起, 年均增长速度达到 9.3%, 商品贸易与服



务贸易年均增长速度均高于同期世界经济增长速度。

此句涉及定语从句的译法。service trade 在原文中充当定语成分，后面又跟了一个非限制性定语从句 which had risen as a new force, reached 9.3 percent 修饰说明，属于插入语成分。汉译时可以把这部分定语成分译成独立句，置于句首，整个译文才变得通畅。

3. The recent focus on the international integration of economies is based on the desirability of a free global market with as few trade barriers as possible, allowing for true competition across borders. 近期国际经济一体化进程成为关注焦点，出发点是为了尽可能削减贸易壁垒，允许真正意义上的国际竞争，从而实现全球自由化市场这一理想。

原文是一个以 be based on 为谓语动词的简单句，主语和宾语都为名词，体现英语大量使用名词的特点。汉译时对主语名词进行了适当处理，译成短句“近期国际经济一体化进程成为关注焦点”；谓语动词灵活处理为“出发点是”，变英语的被动态为主动态；宾语 desirability 后接一个较长的修饰成分，首先根据逻辑关系确定 with as few trade barriers as possible, allowing for true competition across borders 与 a free global market 实际为因果关系，因此译文先提因，后说果，补出“从而”一词，并使用了包孕法，将原文的各种后置修饰成分放在中心词之前，并加入外位词“这一”进行复指归纳。

4. It was only in 1995 that the WTO replaced the GATT after undergoing seven-year Uruguay rounds of negotiations and became an official international organization that promotes international trading liberalization by meeting the need of the development of economic globalization. 直到1995年，经历了长达七年的乌拉圭回合谈判，世界贸易组织才适应经济全球化发展的需要，取代关贸总协定，成为推动国际贸易自由化的一个正式国际组织。

此句涉及的是如何合理安排状语在译文中的位置。根据汉语的表达习惯，状语通常是前置的，因此译文将 after undergoing seven-year Uruguay rounds of negotiations 放在句子主干结构 WTO replaced GATT 之前译出。同样是本着状语前置的原则，by meeting the need of the development of economic globalization 也置于谓语动词 replaced 之前译出。

5. 英语有大量的同义词或近义词或词组，表达能力丰富。例如，本章所选的文章和译文中出现了不少表示“促进、推动”，“提高、提升”，“增长、扩大”的表达法，现列举如下：

a. 促进，推动

(1) This requirement **boosts** the development of production from domestic